

ABSTRAK

Skripsi dengan judul “**Penggunaan Metode Qowaid dan Tarjamah dalam Pembelajaran Kitab Al Jurumiyah di Pondok Pesantren Al Falah Trenceng Sumbergempol Tulungagung**” ini ditulis oleh Anny Silfi Wahdati, NIM 12202173085, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Institut Agama Islam Negeri Tulungagung, Dosen Pembimbing Dr. Nuryani, S. Ag., M. Pd.I.

Kata kunci: Metode Qowaid dan Tarjamah, Pembelajaran Kitab Al Jurumiyah.

Latar belakang dalam penelitian ini Penggunaan Metode Qowaid dan Tarjamah adalah metode makna gandel dalam sebuah Pondok Pesantren Salafiyah untuk mendalami kaidah nahwu shorof atau tata bahasa dan makna dengan metode yang paling cepat dan tepat. Pondok Pesantren Al Falah Trenceng telah menerapkan penggunaan metode qowaid dan tarjamah menggunakan makan gandel sudah sejak tahun 1988 M sampai sekarang. Sedangkan pembelajaran nahwu yang pertama kali digunakan adalah Kitab Al Jurumiyah. Skripsi ini bertujuan untuk mendeskripsikan lebih lanjut tentang pembelajaran Bahasa Arab dengan menggunakan Metode Qowaid dan Tarjamah dalam Pembelajaran Kitab Al Jurumiyah di Pondok Pesantren Al Falah Trenceng Sumbergempol Tulungagung.

Rumusan Masalah (1) Bagaimana penggunaan Metode Qowaid dan Tarjamah dalam Pembelajaran Kitab Al Jurumiyah di Pondok Pesantren Al Falah Trenceng Sumbergempol Tulungagung ? (2) Apa kelebihan menggunakan Metode Qowaid dan Tarjamah dalam Pembelajaran Kitab Al Jurumiyah di Pondok Pesantren Al Falah Trenceng Sumbergempol Tulungagung ? (3) Apa kekurangan Metode Qowaid dan Tarjamah dalam Pembelajaran Kitab Al Jurumiyah di Pondok Pesantren Al Falah Trenceng Sumbergempol Tulungagung?.

Metode penelitian yang digunakan peneliti adalah dengan pendekatan kualitatif deskriptif dengan metode pengumpulan data menggunakan metode observasi, wawancara, dan dokumentasi. Analisis data yang digunakan peneliti dalam penelitian kualitatif ini menggunakan reduksi data, penyajian data, penarikan dan pengujian kesimpulan. Data yang dianalisis tersebut akan diuji keabsahannya dengan observasi, triangulasi, dan diskusi teman sejawat.

Hasil penelitian : (1) langkah-langkah menggunakan metode qawaid dan tarjamah dalam pembelajaran Kitab Al Jurumiyyah dipondok pesantren Al Falah Trenceng Sumbergempol Tulungagung yaitu : 1. Semua murid diharapkan masuk ke dalam kelas masing-masing, 2. Membaca nadzoman yang biasa dihafalkan setiap minggunya, 3. Guru memerintah salah satu murid untuk maju ke depan kelas dan membaca materi yang kemaren, 4. Guru membacakan materi baru dengan mengucapkan lafadz beserta dengan i’rob dan maknanya, 5. Guru memerintahkan salah satu murid untuk menerjemahkan ke dalam bahasa indonesia dengan menggunakan bahasanya sendiri, 6. Guru memberikan pertanyaan kepada murid terkait materi yang sudah disampaikan, 7. Guru memberikan motivasi dan semangat belajar kepada murid dan mengakhiri

pertemuan dengan mengucapkan salam. (2) kelebihan menggunakan metode qawaid dan tarjamah dalam pembelajaran Kitab Al Jurumiyyah di Pondok Pesantren Al Falah Trenceng Sumbergempol Tulungagung yaitu : 1. Metode ini dapat mempermudah murid untuk belajar membaca kitab kuning, 2. Metode ini dapat mempermudah murid untuk belajar banyak kaidah dalam waktu yang singkat 3. Metode ini dapat menjadikan murid bisa mengetahui secara detail baik huruf, kata dan kalimat. Karena dalam bahasa arab setiap huruf, kata dan kalimat itu mempunyai arti tersendiri, 4. Metode ini dapat menjadikan murid mengetahui tentang kaidah nahwu dan shorof lebih luas, 5. Metode ini mampu menjadikan murid untuk menguasai dalam membaca kitab kuning secara kosong. (3) kekurangan menggunakan metode qawaid dan tarjamah dalam pembelajaran Kitab Al Jurumiyyah di Pondok Pesantren Al Falah Trenceng Sumbergempol Tulungagung yaitu : 1. Banyak murid yang merasa bosan karena pembahasan yang diberikan oleh guru bisa ditebak dan metode yang digunakan monoton, 2. Metode ini hanya menekankan pada metode kemampuan membaca, menulis dan tarjamah, 3. Guru wajib mengetahui kemampuan masing-masing murid karena masing-masing murid mempunyai kemampuan yang berbeda, 4. Kendala tersulit bagi guru adalah memahami bahasa kitab dengan bahasa sehari-hari murid karena masing-masing murid berasal dari daerah yang berbeda, 5. Sebagian murid merasa kesulitan pada metode ini karena tidak memahami cara membaca bahasa arab yang baik dengan menggunakan harokat yang benar, 6. Banyak murid yang kesulitan pada metode ini karena malas dalam belajar.

ABSTRACT

This thesis with title “Using Qawaid and Tarjamah Learning the book Al Jurumiyyah in Islamic Boarding School Al Falah Trenceng Sumbergempol Tulungagung” this is written by Anny Silfi Wahdati, NIM 12202173085, Majoring in Arabic Language Education Tarbiyah and Teacher Training Faculty Tulungagung State Institute of Islamic Religion, Thesis Supervisor Dr. Nuryani, S.Ag., M.Pd.I.

Keywords : Qawaid and Tarjamah Methods, Learning the Book Al Jurumiyyah.

Background in this research “Using Qawaid and Tarjamah Methods are Hanging Meaning in a Salafiyah Islamic Boarding School to explore Nahwu Shorof rules or grammar and meaning with the fastest and the most precise method. Al Falah Trenceng Islamic Boarding School have implemented using Qawaid and Tarjamah Method used hanging meaning since 1988 M until right now. Eventhough nahwu learning first is Al Jurumiyyah Book. This thesis has a purpose for describing furthermore about Arabic language learning with using Qawaid and Tarjamah Method in Learning the Book Al Jurumiyyah in Al Falah Trenceng Islamic Boarding School Sumbergempol Tulungagung.

Formulation of the problem (1) How is using Qawaid and Tarjamah Method in Learning the book Al Jurumiyyah in Al Falah Trenceng Islamic Boarding School Sumbergempol Tulungagung ? (2) What are advantages in Using Qawaid and Tarjamah Method in Learning the book Al Jurumiyyah in Al Falah Trenceng Islamic Boarding School Sumbergempol Tulungagung ? (3) What are deficiencies Qawaid and Tarjamah Method in Learning the book Al Jurumiyyah in Al Falah Trenceng Islamic Boarding School Sumbergempol Tulungagung ?

Research Method which used researchers are with descriptive qualitative approach with method of collecting data used observation, interview and documentation method. Data analysis used by researchers in this qualitative research used data reduction presentation of data, data retrieval, and conclusion testing. Data which analyzed will be tested for legality with observation, triangulation, and peer discussion.

Research Result: 1) steps of using of grammar and translation method in al-Jurumiyah learning in Al-Falah Islamic Boarding School Trenceng Sumbergempol Tulungagung thats: 1. All of students go to the they class, 2) reading *nadzom* wich memorizing every week, 3. The teacher ask student to go to front of class and read the material of yesterday, 4. The teacher reading new material with saying *lafadz* with *i'rab* with the meaning, 5. the teacher ask students to translate in Indonesian Language wits his language alone, 6. The theacher give the questions to students about lesson that explain before, 7. The teacher give motivation and spirit to study fo students and close the learning and close greeting. (2) The advantages of grammar and translation methodin al-Jurumiyah learning in Al-Falah Islamic Boarding School Trenceng Sumbergempol Tulungagung are: 1. This method make the students easy to study Islamic books, 2. This method make the students easy to learning of Arabic

structure, 3. This method make the student know the alphabet, word and tenses. Because the alphabet, word and tenses are give the meaning all in Arabic, 4. This method make the students dominate in *nahwu* and *shorof* wider, 5. This method make the student dominate in Islamic Book with empty of meaning. 3) Deficiency of using grammar and translation method in al-Jurumiyah learning in Al-Falah Islamic Boarding School Trenceng Sumbergempol Tulungagung are: 1. Some students feel bored because the lesson given by teacher can to answer and the methods are using is not attractive, 2. This method just emphasize to reading kompetensi, writing and translating, 3. The teacher must know students competence every students because the students have the different ability, 4. Difficult obstacles for teacher is giving understanding to students with students language everyday from different area. 5. Some students fell difficult to this method because not to understand way to read Arabic language with the with the right method, 6. Some students fell difficult to this method because lazy to study.

ملخص

البحث العلمي بعنوان "استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج" وهذا البحث العلمي قد كتبه أني سيلفي واحداً، رقم القيد : ١٢٢٠٢١٧٣٠٨٥، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية بجامعة تولونج أجونج الإسلامية الحكومية، المشرف: الدكتور نورياني الماجستير.

الكلمات الرئيسية : طريقة القواعد والترجمة، تعليم كتاب الأجرومية

خلفية البحث في هذه الدراسة، فإن استخدام طريقة القواعد والترجمة أو طريقة معنى كاندول في المعهد السلفي لاستكشاف القواعد والمعاني من اللغة و الترجمة باستخدام الطريقة الأسرع والأكثر دقة. في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول استخدام طريقة القواعد والترجمة باستخدام معنى كاندول منذ عام ١٩٨٨ م حتى الآن. أما طريقة القواعد لأول مرة فهي كتاب الأجرومية. تهدف هذه الرسالة إلى مزيد من التوضيح حول تعلم اللغة العربية بالطريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج.

مسائل البحث (١) كيف استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج؟ (٢) ما هي المزايا من استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج؟ (٣) ما هي العيوب من استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج؟.

منهج البحث الذي يستخدم الباحثة هو منهج وصفي نوعي مع طريقة جمع البيانات باستخدام طريقة مناقشة، مقابلة، والتوثيق. استخدام تحليل البيانات الذي

استخدمه الباحثة في هذه الدراسة النوعية تقليل البيانات واسترجاعها واختبار الاستنتاج. سيتم اختبار صحة البيانات التي تم تحليلها من خلال مراقبة التثليث ومناقشة الأقران.

نتائج البحث : ١. إن خطوات استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج إلى سبعة أقسام: (١) أن يدخل على جميع الطالبة إلى الفصل، (٢) قراءة النظم التي تودع أسبوعيا للمعلم، (٣) يأمر المعلم إحدى الطالبة للحضور إلى مقدمة الفصل وقراءة الكتب التي تم تسليمها أمس، (٤) يقرأ المعلم المادة الجديدة بنطق مثالي للفظ مع الإعراب ومعناه، (٥) يشير المعلم إلى إحدى الطالبة للحضور إلى مقدمة الفصل ويترجم الكتب إلى اللغة الإندونيسية باستخدام لغتهم الخاصة، (٦) يسأل المعلم الطالبة أسئلة المادة الكتب باليوم والأمس، (٧) يوفر المعلم الدافع والحماس للتعلم للطالبة وينهي الاجتماع بالتحية والصلاة معا. ٢.

إن المزايا في استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج هي : (١) طريقة هي طريقة تسهل علي الطالبة لتعليم قراءة الكتب الفارغة، (٢) يمكن أن تسهل طريقة القواعد والترجمة على الطالبة تعلم أكبر قدر ممكن عن قواعد النحو في وقت قصير، (٣) بهذه الطريقة يمكن للطالبة لمعرفة الحروف وكلمة وجملة بالتفصيل. لأنه في اللغة العربية كل حرف من كل كلمة وكل جملة ومتحرك له معناه الخاص، (٤) يمكن أن تجعل هذه الطريقة الطالبة لديهم معارف واسعة فيما يتعلق بقواعد النحو والصرف، (٥) يستطيع الطالبة بقراءة الكتب الفارغة ثم يجيدون الكتاب وفق قواعد النحو ويجيد الطالبة ترجمة النصوص العربية. ٣. إن العيوب في استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج هي : (١) يشعر العديد من الطالبة بالملل لأن المناقشة التي يقدمها المعلم يمكن التنبؤ بها وطريقة المعلم رتيبة، (٢) تركز هذه الطريقة فقط على المهارة

القراءة والكتابة والترجمة، (٣) يجب أن يكون المعلم قادرا على ضبط قدرات كل طالبة لأن لكل طالبة قوة امتصاص مختلفة، (٤) أصعب عقبة أمام المعلم هي فهم كل لغة في الكتاب مع اللغة اليومية للطالبة لأن طالبة معهد يأتون من مناطق مختلفة، (٥) سيعتبر بعض الطالبة هذه الطريقة صعبة لأنهم لا يفهمون كيفية كتاب اللغة العربية والجاوية الصحيحة بشكل صحيح، (٦) كثير من الطالبة أقل مجهودا في هذه الطريقة حتى يشعر الطالبة بالملل بسهولة ويسبب الكسل في التعلم.